

By Victor Landa

If anything can be said about the border between the United States and Mexico, it's that it is filled with drama.

The border is a stage where a steady stream of humanity crosses, stops, arrives, dies, eats, sleeps and gives birth. The Rio Grande has been a witness to shootings, rescues, races and moments of intense drama.

And like so many dramas, the border has a political backdrop. It contains a tension between sides, a fight to control, by proxy, of a piece of land that belongs to no one except the people that makes their lives there.

In the killing of Esequiel Hernandez, a most important element has been lost in the telling of the political plot. According to the official account of the incident, the shooting happened at twilight. Those few minutes between definite day and definite night are inexact; the world seems to be made elastic, light and shadow dance as one, distances are hard to perceive.

There was a steady wind blowing, a storm was brewing. Esequiel Hernandez looked out over his goats. Clemente Banuelos led his men.

The tragedy is that Esequiel Hernandez was a son of the border, a young American living on the fringe of his



country. The fringe, where everything unwanted seems to occur. He studied there. He ate, slept and took care of his goats there, in the company of the desert and his World War I rifle.

The tragedy is that Clemente Banuelos was also there. Corporal Banuelos, of the U.S. Marine Corps. A soldier trained to make war, with standing orders to police.

Soldiers are separated from the rest of society. They are taken away to acquire abili-

ties, to open a place inside themselves where it is permitted to take a human life in defense of another human life. It is in that place Clemente Banuelos lived. Corporal Banuelos, from San Francisco: husband, father, and son.

There was a moment when these two young men crossed paths. Two men with families and histories, standing on the same soil, but living in different worlds. The encounter was explosive and tragic.

In the twilight, under the edge of a storm, the reality of a

young goatherder and the purpose of a young Marine clashed. What we are told is that the tragedy was a consequence of the fight against drug trafficking. We read of a grand jury made up of law-enforcement officials who found no evidence to prosecute Corporal Banuelos. We see the indignation of the protesters on television, demanding a stop to the militarization of the border. We witness rational discussions about the role of the military and how it should or shouldn't overlap with the role of civilian law enforcement. We are made to understand the military rules of engagement in times of peace. We scrutinize the wound; was it a chest wound or a back wound?

But what we read is a mere epilogue.

The drama has already passed; the moment is gone.

All we are left with is a set of facts and circumstances that must be sorted out. And we're left, also, with the names, Clemente Banuelos and Esequiel Hernandez.

Should it matter that each meant nothing to the other?

Should it matter that, in fact, for the orders to assist in the patrolling of the border, the Marines would not have been there? Or that if Hernandez had not been carrying a rifle, he would be alive today?

Would it make a difference to know their names?

"El Respeto Al
Derecho Ajeno
Es La Paz"

Lic Benito Juarez
ESTABLECIDO 1977
ESTABLISHED 1977



EL EDITOR

Celebrating 20 years of Publishing

Texas Urban Hispanic Owned Newspaper

Vol. XX No. 49

Week of September 4 to September 10, 1997

Lubbock, Texas

Muerte En La Frontera De Mexico

Por Victor Landa

Si es posible decir algo acerca de la frontera entre Estados Unidos y México, es que está repleta de drama.

La frontera es un escenario donde una corriente continua de humanidad atraviesa, se detiene, llega, muere, come, duerme y da a luz. El Río Grande ha presenciado tiroteos, rescates, carreras y momentos de intenso drama.

Y como tantos otros dramas, la frontera tiene un trasfondo político. Contiene una tensión entre ambos lados, una lucha por controlar, a la fuerza, un pedazo de terreno que no pertenece a nadie más que a las personas que se ganan la allí vida.

Respecto a la muerte de Esequiel Hernández, se ha perdido un elemento extremadamente importante en el relato del complot político.

Según el relato oficial del incidente, el tiroteo ocurrió durante el crepúsculo. Esos pocos minutos entre el día definido y la noche definida son inexactos; el mundo parece hacerse elástico, la luz y la sombra bailan como una, las distancias son difíciles de percibir.

Había un viento continuo que soplabla, se cernía una tormenta. Esequiel Hernández vigilaba sus cabras, y Clemente Bañuelos dirigía sus hombres.

La tragedia es que Esequiel Hernández era un hijo de la frontera, un estadounidense joven que vivía en el borde de su país. El borde donde todo lo indeseable parece ocurrir. El estudiaba allí. El comía, dormía y cuidaba sus cabras allí, en la compañía del desierto y de su rifle de la Primera Guerra Mundial.

La tragedia es que Clemente Bañuelos estaba también allí. El Cabo Bañuelos, parte del Cuerpo de Infantería de Marina de los Estados Unidos. Un soldado adiestrado en hacer

guerra, con órdenes permanentes de vigilar.

Los soldados son separados del resto de la sociedad. Son llevados para adquirir habilidades, para abrir un lugar dentro de ellos mismos donde es permitido el tomar una vida humana en defensa de otra vida humana. Es en ese lugar donde Clemente Bañuelos vivía. El Cabo Bañuelos, de San Francisco; esposo, padre e hijo.

Hubo un momento en este acto en que los caminos de ambos se cruzaron. Dos hombres jóvenes con familias e historias, de pie sobre el mismo suelo, pero viviendo en mundos distintos. El encuentro fue explosivo y trágico.

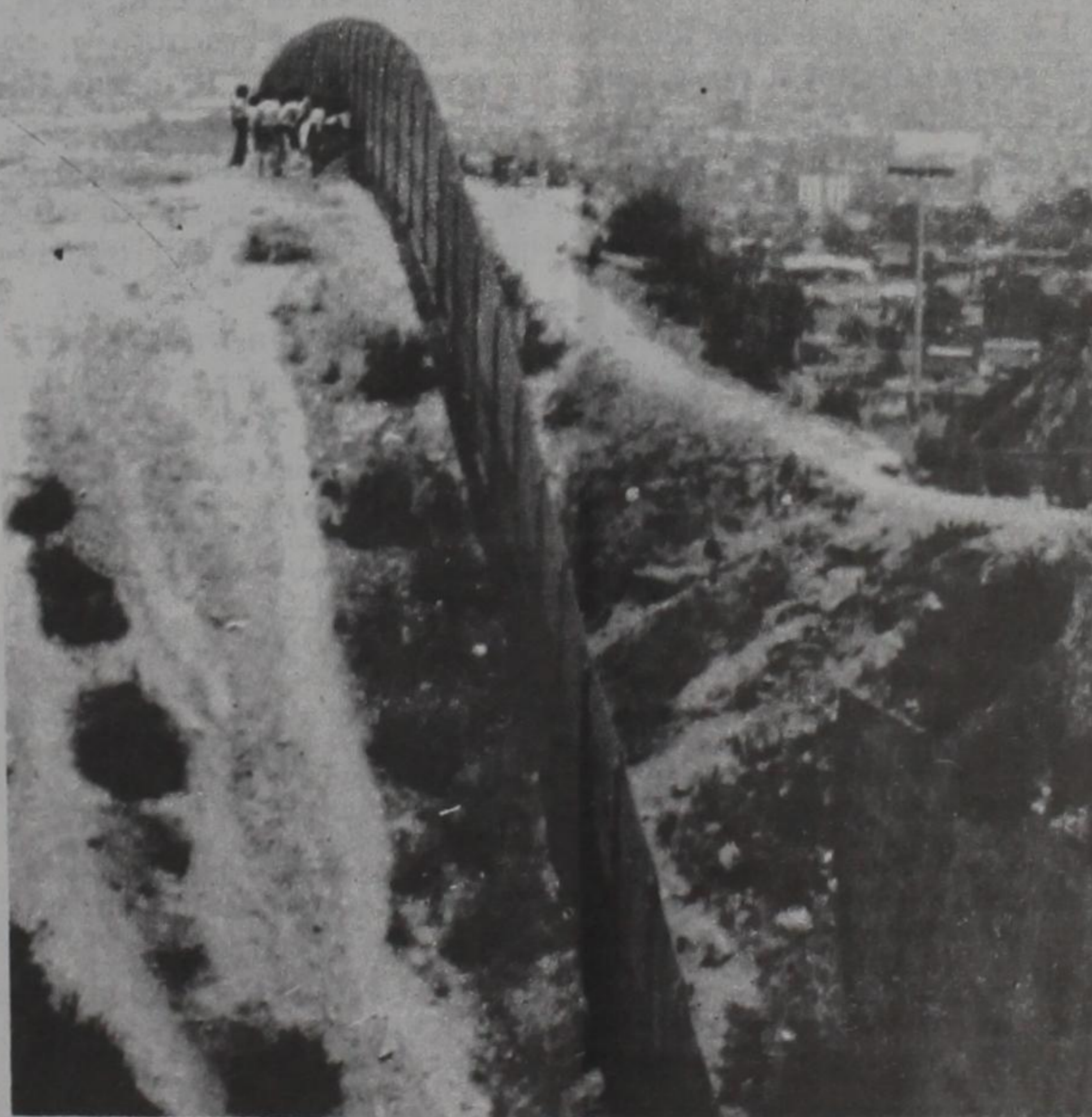
En el crepúsculo, bajo el borde de una tormenta, la realidad de un joven pastor de cabras y el propósito de un joven infante de marina chocaron. Lo que se nos dice es que la tragedia fue una consecuencia de la lucha contra el tráfico ilegal de narcóticos.

Leemos de un gran jurado formado por funcionarios del cumplimiento de la ley, que no halló evidencia para enjuiciar al Cabo Bañuelos. Venos la indignación de manifestantes por televisión, exigiendo que se detenga la militarización de la frontera. Presenciamos debates racionales sobre el papel de los militares y cómo debería o no superponerse al papel de los civiles encargados de la ejecución de la ley. Se nos explican las reglas militares de combate en tiempo de paz. Escrutamos la herida. ¿fue una herida en el pecho, o una herida en la espalda?

Pero lo que leemos es sólo un epílogo.

El drama ya ha pasado, el momento se ha ido.

Todo lo que nos queda es un conjunto de hechos y circunstancias que deben ser puestas en claro. Y también, nos que-



damos con los nombres -- Clemente Bañuelos y Esequiel Hernández.

¿Debería importar algo que ninguno de ellos significaba nada para el otro?

¿Debería importar que si no fuera por las órdenes para ayudar en el patrullaje de la frontera, los infantes de marina no habrían estado allí? ¿O

que si Hernández no hubiera estado portando un rifle, él estaría vivo hoy?

¿Hace alguna diferencia el saber sus nombres?

(Victor Landa es director de información de KVDA-TV, afiliada de Tele-mundo en San Antonio.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1997. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

**Reserve Your Space Now
for EL EDITOR's
Special Fiesta del 16
Edition - Call 763-3841**

Cost of Citizenship May Rise

The cost of becoming a U.S. citizen would more than double under a draft Clinton administration proposal that is drawing fire from advocates for immigrants, reports Associated Press.

The Immigration and Naturalization Service has forwarded to the Justice Department a plan to raise a range of fees, including hiking the current \$95 citizenship application to \$200 or more.

The Justice Department, the INS parent agency, has yet to approve the proposal, which would have to undergo a public comment period before it could take effect.

The National Council of La Raza, the nation's largest Latino advocacy group, predicts fee increases would discourage people from applying for citizenship.

"We're pretty outraged about it since we see what kind of service the INS provides to applicants," La Raza policy analyst Lillian Hiraes said Wednesday.

"How many are going to want to apply and pay \$230 or more if they are going to be waiting two years?" she asked.

The INS has been struggling to cope with an explosion in naturalization applications prompted chiefly by immigration and welfare law changes. A record 1.8 million applications are expected this year - up from 300,000 just five years ago.

The agency recently asked for permission to shift \$200 million from its examinations fee account this year and next year to buy new fingerprinting equipment, deal with a huge backlog of citizenship applications and clean up a flawed naturalization program.

High Court Asked to Block Prop 209

A Supreme Court justice was asked Friday to block enforcement of a California law that bans race or gender from being a factor in state hiring or school admissions, reports Associated Press.

A coalition of civil rights groups said Proposition 209, which took effect Thursday, "strips all local and state governmental entities of their pre-existing authority to redress discrimination through even indisputably constitutionally permissible race- or sex-conscious affirmative action measures."

City officials from San Francisco also filed an emergency request.

Both went to Justice Sandra Day O'Connor, who handles emergency matters from California for the nation's highest court.

She has the authority to act on the requests herself, but also could refer them to the full court. No action is likely until a response from state officials is received.

Even if the emergency requests eventually are denied, the Supreme Court still would have before it formal challenges to Proposition 209, and is not expected to act on those until its 1997-98 term begins in October.

The anti-affirmative action initiative took effect after a federal appeals court refused to block its enforcement while opponents pursue Supreme Court appeals.

The appeals court said Proposition 209 is a neutral measure that promotes equality.

But the emergency requests filed Friday said some Californians will suffer irreparable harm if Proposition 209 is left in effect - being denied the right "to seek aid from the government on equal terms with other citizens."

Government officials also will be required to end programs that conflict with Proposition 209. "State and local bodies will be required to end even those measures which courts have already found narrowly tailored to serve compelling interests, such as remedying past discrimination or desegregating public schools," civil rights lawyers contended.

They added: "In the area of public employment, 209 would eliminate even unquestionably permissible affirmative action programs aimed at redressing discrimination in the hiring and promotion of women and minorities."

The law will require police and fire departments to develop new hiring and promotion policies, O'Connor was told.

The cases are Coalition for Economic Equity vs. Wilson, A-174 and A-175.

Labor Secretary Eyes Gap Between Rich, Poor

Labor Secretary Alexis Herman's Labor Day message was that "the unfinished business of America's new prosperity" is to narrow the gap between rich and poor, reports Associated Press.

"These are indeed prosperous times, but still a quiet unease lurks ... that our nation will declare success before all Americans will have their chance to claim their fair share," she said.

Herman said she found during a week's nationwide tour that "workers are in better shape than in many, many years." But she also sensed worry that "America's rising tide may be casting our citizens toward two separate shores."

On one side is a "new economy, full of opportunity and challenge," she said. But on the other side, "the same tide may be stranding some Americans on the shoreline of an old economy that is quickly washing away beneath their feet," Herman said. She was referring to those displaced by downsizing, new technology and offshore production.

"On Labor Day 1997, the task before us as a nation - as a moral people ... as children of God is to make sure that the economy's new buoyancy lifts the lives of all Americans ... that we do not declare our work completed until America's new prosperity is shared by all," she said.

Record Number of Students Impact Schools

The Education Department estimates a record 52 million students were going to public and private schools this year, reports Associated Press.

New York City alone accounted for a million of the school returnees, with overcrowding a sharp political issue there.

The city school board said that for the first time in seven years overcrowding was down - but acknowledged that space once used as gymnasiums, locker rooms and bath-rooms was now used for classrooms.

Continued on Page 6

Los Pocos Orgullosos, Los Infantes De Marina

Por Bárbara Renaud González

Yo estuve enamorada de un infante de marina. Yo tenía 13 años de edad, y Ernesto me escribía desde Vietnam. El tenía 20 años y soñaba con ir a la universidad. Estaba orgulloso de ser estadounidense, y murió probándolo.

Sospecho que lo mismo es cierto para este Cabo Clemente Bañuelos, también de 22 años de edad, el infante de marina que mató de un disparo a Esequiel Hernández hijo, de sólo 18 años de edad, en uno de esos pueblos del oeste de Texas que zigzaguean hacia México.

Bañuelos es un soldado en una guerra contra los narcóticos que estamos perdiendo, igual que la de Vietnam. Hernández estaba protegiendo sus cabras. Bañuelos pensó que él era el enemigo, igual que en Vietnam.

De modo que, ¿a qué viene tanto alboroto?

¿Por qué?

Hernández es ciudadano de los Estados Unidos.

Estamos buscando a unos cuantos hombres buenos. Los infantes de marina custodian al presidente en Camp David; son todos de él. Y ellos han estado en las batallas que cuentan -- Belleau Wood en 1918; Guadalcanal en 1942; Inchon en 1950; Chu Lai en 1965, y

Desert Storm en 1991.

¿A quién vamos a llamar cuando tengamos dificultades?

A los infantes de marina.

Ellos son la primera fuerza de reacción de la nación a las crisis, según dice su folleto de reclutamiento. Ellos estuvieron involucrados en la primera acción ofensiva de las cinco guerras importantes en que Estados Unidos ha combatido durante este siglo. Todas ellas resultaron en victorias.

Clemente Bañuelos nació en California. Me pregunto si él es como mi hermano -- de una familia de la clase trabajadora, puede que uno de los primeros de su familia que haya terminado la secundaria, o una estrella del fútbol, casado tempranamente, con un hijo, ansioso de tener un buen empleo, de empezar una carrera en lo militar. Quizás sus padres sean de México, o bien sus abuelos, de cualquier modo.

El machismo va muy lejos en la guerra. Los latinos están listos para combatir. Ellos forman el 11 por ciento de los alistados en la Infantería de Marina actual, y el 4 por ciento de los oficiales. Son famosos por todas las Medallas de Honor que se han ganado. ¿Qué puede ser más estadou-

nidense que ese uniforme verde lleno de medallas?

Desde 1946, los infantes de marina han reaccionado a las situaciones de crisis en Chile, la América Central, el Caribe y decenas de otros "puntos calientes." Hasta ahora, en esta década, han invadido a Panamá, llevado la calma a Haití y ayudado a los refugiados cubanos. Ellos estuvieron en Bangladesh, en Somalia, y rescataron al piloto derribado de la Fuerza Aérea, el Capitán Scott O'Grady, en Bosnia. Los infantes de marina son adiestrados para ser los primeros en la escena, los primeros en combatir, los primeros en controlar los disturbios y los primeros en ayudar.

Pero, en esta ocasión, murió un ciudadano de los Estados Unidos.

Me pregunto qué se siente matar a alguien. No a un miembro del Viet-Cong, ni a un sandinista, ni a un comunista o un revolucionario, ni a un mexicano, sino a alguien estadounidense.

"Bañuelos... probablemente está confundido -- se le ha enseñado a hacer algo, y después se le culpa por hacerlo", dice un ex-infante de marina que prestó servicios en Honduras en 1983 (él no puede decirme por qué -- él dice que no está

desclasificado). El es bilingüe y puede comunicarse con la gente. "No todos los infantes de marina hablan español."

Si estamos dispuestos a situar infantes de marina en la frontera, debe ser porque los que están del otro lado son el enemigo. Necesitamos a los infantes de marina por la seguridad que proveen, su intervención, su rescate. Debemos estar en grave peligro.

"Yo habría hecho lo mismo," dice Robert, el ex-infante de marina, que no cree que los infantes de marina deberían estar custodiando las fronteras de la nación. "Pero no sin remordimiento."

Cada hombre es un rifleiro, dice su folleto de reclutamiento.

Me pregunto lo que significa matar a alguien que podría ser un hermano de uno, que podría haber sido su hermano. Me pregunto lo que significa ganar nuestro lugar en este país matando a uno de los nuestros.

Me pregunto cuándo nos daremos cuenta de lo que el valor significa en realidad.

(Bárbara Renaud González, de San Antonio, es una escritora por cuenta propia.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1997. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate Columna

AFL-CIO's New Enemy: Multinational Corporations

EDITOR'S NOTE: The AFL-CIO, long and loudly identified with anti-communism, seems to have identified a new threat in some forms of capitalism. This has led to a striking shift in the unions' "foreign policy" -- a quiet, long-term effort that is just beginning to show slight signs of success. PNS analyst Sanford Gottlieb, the author of "Defense Addiction" (Westview Press), worked for five unions in the 1950s.

BY SANFORD GOTTLIEB, PACIFIC NEWS SERVICE

WASHINGTON -- For decades, America's labor leaders had a "foreign policy" of virulent opposition to global communism. Today their number one target is global capitalism, and they have begun an effort to counter the power of multinational corporations.

During the Cold War, the AFL-CIO worked closely with the Central Intelligence Agency. Over the years, this involved undermining Latin American unions that were not deemed sufficiently anti-communist, aiding the overthrow of governments in the Dominican Republic and Brazil, and even shunning contact with the African National Congress in South Africa.

Today, AFL-CIO president John Sweeney sees other threats. He charges that the multinationals "scour the globe in search of places where working people have low wages and no rights." Fear of a job exodus to such places was the underlying reason for union opposition to the North American Free Trade Agreement (NAFTA). Now unions see developing countries far beyond North America luring multinationals with the promise of cheap labor and scant regulation.

To resist this dark side of globalization, the AFL-CIO has embarked on a long-term mission to strengthen foreign unions where they exist, and help create them where they do not. The idea is to win a better deal for the multinationals' workforce on every continent, including our own, and eventually reduce the gap in wages and working conditions between the West and developing nations.

Some modest first moves in this direction are faintly visible. In recent bargaining with the multinational giant General Electric -- which has 239,000 employees, one third of them outside the United States -- 14 U.S. unions, bolstered by the AFL-CIO, negotiated jointly. During negotiations, visiting unionists from GE plants in Brazil, Chile and Canada, and from the International Metalworkers Federation, attended labor rallies, exchanged information, and sat in on a negotiating session -- laying the foundation for future cooperation.

At a crucial stage of the talks, when a strike loomed, Canadian unions informed GE management they would refuse to work on any struck material sent their way. It proved unnecessary to make good on that commitment.

Ed Fire, president of the International Union of Electrical Workers (IUE), who chaired the 14-union team, says that the plan is to have "representatives from every union everywhere GE operates" participating in the next negotiations, "to gain as much leverage as possible."

The unions will need all the help they can muster just to organize the unorganized here and abroad. IUE accuses GE of threatening workers who seek to form unions, of using vicious anti-union tactics, and moving work to non-union shops -- in the United States. If this is the case here in the 1990s, what is the reality in countries like Indonesia?

In the most recent talks, unions tried to get GE to accept a code of conduct covering basic labor rights at its plants worldwide. Their success was limited. Under the new contract, both sides agree to avoid campaign literature or references to each other that would undermine the collective bargaining relationship. A union-management committee would address disputes over campaign tactics.

This constitutes a small step toward the global standards -- including the freedom to organize and bargain, no prison or child labor -- that the AFL-CIO would like to see included in trade treaties and in labor agreements with multinationals.

But that approach faces big hurdles. The Clinton Administration refuses to include labor standards in the body of trade agreements. Beset by protectionist Democrats, Republicans opposed to NAFTA's side agreements, and Third World governments that see the threat of a global minimum wage, the administration has opted not to impose such conditions on its global trading partners.

The AFL-CIO has had no better luck with the U.S. Trade Representative (USTR) in the case of Guatemala. Labor wanted the government to extend the probationary period established in 1992 suspending that country's duty-free trade benefits, citing the continuing violence against unionists and failure to enforce the right to organize. This year, the USTR rejected this proposal on the grounds that labor reforms are making progress -- contradicting the head of that country's union of Coca Cola workers, who says resistance to union efforts has grown even as political conditions in the country have improved.

It will be some years before we will know whether the AFL-CIO's new solidarity initiatives can alter working conditions in the global economy. But someday we may see 1997 as the first harbinger of worldwide collective bargaining between unions and multinational corporations.

The Few, The Proud, The Marines

By Barbara Renaud Gonzalez

I used to be in love with a Marine. I was 13 years old, and Ernesto would write me from Vietnam. He was 20 and dreamed of going to college. He was proud to be an American, and he died proving it.

I suspect it is the same for Corporal Clemente Bañuelos, all of 22 years old, the Marine who shot and killed Esequiel Hernandez, just 18, in one of those West Texas towns that zigzags into Mexico.

Bañuelos is a soldier in a drug war we are losing, just like the war in Vietnam. Hernandez was protecting his goats. Bañuelos thought he was the enemy, just like Vietnam.

So why the uproar? Why? Hernandez was a U.S. citizen.

We're looking for a few good men. The Marines guard the president at Camp David; they are his own. And they've been in the battles that count -- Belleau Wood in 1918, Guadalcanal in 1942, Inchon in 1950, Chu Lai in 1965 and Desert

Storm in 1991.

Who do you to call when there's trouble? The Marines. They are the nation's premier crisis response force, according to the recruitment brochure. They were involved in the initial offensive actions of the five major wars the United States fought during this century.

Clemente Bañuelos was born in California. I wonder if he's like my brother -- working-class family, maybe one of the first in his family to finish high school, football star, married early, with a child, anxious to have a good job, to begin a career with the military. Perhaps his parents are from Mexico, or his grandparents, anyway.

Machismo goes a long way in war. Latinos are ready to fight. They make up 11 percent of the enlisted men in today's Marines, 4 percent of the officers. They're famous for all the Medals of Honor they've racked up. What can be more American than that green uniform stacked with

medals?

Since 1946, the Marines have responded to crises in Chile, Central America, the Caribbean and scores of other "hot spots." So far in this decade, they have invaded Panama, calmed Haiti and helped Cuban refugees. They were in Bangladesh and Somalia, and they rescued downed Air Force pilot Capt. Scott O'Grady in Bosnia. Marines train to be first on the scene, first to fight, first to quell disturbances and first to help.

But this time, a U.S. citizen died.

I wonder what it feels like to kill someone. Not a gook, not a Sandinista, not a communist or revolutionary, not a Mexican, but someone American.

"Bañuelos... is probably confused. He's taught to do something, then blamed for doing it," says the former Marine, who served in Honduras in 1983 (he can't tell me why -- it's not declassified, he says). He is bilingual and could communicate with the

Hondurans. "Not all the Marines speak Spanish."

If we are willing to put Marines on the border, it must be because those on the other side are the enemy. We need the Marines for the security they provide, their intervention, their rescue. We must be in grave danger.

"I would have done the same," says Robert, the former Marine, who doesn't believe the Marines should be guarding the nation's borders. "But not without remorse."

Every man a rifleman, says the recruitment brochure.

I wonder what it means to kill someone who could be your brother, your hermano. I wonder what it means to win our place in this country by killing our own.

I wonder when we will realize what courage really means.

(Barbara Renaud Gonzalez, of San Antonio, is a free-lance writer.)

© 1997, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

De Polizontes Pasan a Delincuentes

NOTA EDITORIAL: Los presos notan un cambio curioso en las expresiones inocentes de los guardias novatos, idealistas a veces, recién llegados a trabajar en las penitenciarías. Después de un tiempo los guardias comienzan a parecerse, casi siempre de liberadamente, a los reos. Para el guardia es inconcebible pensar que un delincuente pueda trastronar a un hombre que se rige por la ley, mucho menos a un policía. Sin embargo el caso es crítico, argumenta el editor asociado de PNS Joe Loya, para responder a la pregunta del alcalde de la ciudad de Nueva York, Rudolph Giuliani, mientras su ciudad lidia con el asunto de un detenido torturado por la policía. ¿Cómo pueden policías comportarse como delincuentes?

Loya, escritor independiente de Los Angeles, actualmente está escribiendo un libro sobre sus vivencias en la cárcel.

POR JOE S. LOYA, PACIFIC NEWS SERVICE

Los Angeles.- Yo nunca pensé que Jimmy Smitts pareciera miembro de la Policía de Nueva York. El es un niño bonito. Con eso de que Hollywood rara vez personifica bien a la ley. Los oficiales de la Policía de Nueva York más bien se parecen a las fotos del oficial Justin Volpe y del oficial Charles Schwarz, o sea, los hombres acusados de retacarle el mango de madera de un destapacaños por el recto a

Abner Louima mientras le gritaban "¡Negro de mier.!"

El alcalde de Nueva York Rudolph Giuliani busca una respuesta que explique cómo unos oficiales de la policía, habiendo jurado protección y servicio, se hicieron los desentendidos mientras el señor Louima gritaba al ser torturado. ¿Cómo? se pregunta el alcalde ¿cómo es posible que actúen como delincuentes?

Yo tengo una pista, señor alcalde. Y tiene algo que ver con la mirada, desalmada y fría como el acero, de esos dos polizontes de las fotografías.

Estando yo en mi celda solía comentar con mis amigos que nuestros carceleros de veras se parecían a nosotros. Esto no es del todo sorprendente. Se pasan la tercera parte de su vida en la cárcel. Verdaderamente podría acusárseles de haber elegido estar en chirona.

En los siete años que estuve encarcelado por haber asaltado un banco, vi a muchos oficiales de la correccional llegar a la prisión fresquetitos, jóvenes, ansiosos y a veces un tanto idealistas. Nosotros los

reclusos les llamábamos "peces" a estos guardias novatos. (Así les decíamos también a los delincuentes primerizos que llegaban a la cárcel sin saber lo que les esperaba.) "Pez" deriva su significado, spongo yo, de la metáfora del pez pequeño en aguas enemigas.

A menudo recuerdo a uno de esos "peces," el carcelero de una penitenciaría federal de California. Pudo haber sido cualquier carcelero: en Folsom, California o en Lewisburg, Pennsylvania. Era niño consentido de mamá cuando recién llegó a la penitenciaría.

Tomó en serio su empleo de guardia. Era de complejión mediana y daba la impresión de no importarle gran cosa su apariencia. Llegaba a trabajar con la ropa medio planchada. Se hacía raya en medio del pelo, y éste le cubría las orejas. Llevaba en bolsita de papel su sandwich de ensalada de huevo junto con un molde de plástico donde llevaba una rebanadota del pastel de manzana recién horneado por mamá.

Al principio le molestaba tener poder. No gritaba mucho a la hora de entregar el correo. Si un recluso le hablaba bien, a él le daba por cargarle menos la mano basado en la premisa de que debe haber amabilidad de vez en cuando.

Pero este muchacho no tardó en darse cuenta de que vivía rodeado de maleantes empedernidos que lo tenían por crédulo y maricón. Ya estando en la prisión despertó, como muchos otros antes que él quienes transformaron sus vidas. Pero el cambio suyo tomó otro rumbo.

Empezó a ponerse ropa bien planchada, al estilo de los presos. Se cortó el pelo y empezó a relamérselo, otra vez al estilo de los presos. Se dejó bigote de "cepillo de morsa," al estilo de los presos. Y se volvió obsesivo del poder del mismo modo que los presos.

Empezó a condimentar la plática con las peores obscenidades. Hacía pesas al terminar su día de trabajo y comparaba las técnicas de sus ejercicios con reclusos musculosos, y decía que los cuerpitos de dimensiones menores

no eran de hombre. Se portaba como esperan los presos antiguos que se porte cualquiera que quiere ser rudo como ellos, obvios y pelando el ojo, y observaba el comportamiento de los verdaderos gángsteres para luego imitarles la pose, el pavoneo y la forma de hablar.

Nunca sucedió al revés. Los reos no llegaban a parecerse a esos muchachos novatos apenas iniciados en el cumplimiento de la ley. Los que venían de buenas familias eran los más desconfiados. En nosotros ya nadie confiaba.

De tal manera empezaban a parecerse a nosotros físicamente. Irónicamente, también adoptaban nuestra actitud de desprecio hacia "los buenos." Los carceleros usaban términos como "rata" y "soplón" cuando hablaban de los oficiales cuya ocupación era investigar a los carce-

leros deshonestos.

Un amigo mío, amigo desde la niñez y exoficial de la Policía de Los Angeles, habla venenosamente de Asuntos Internos, como si esos oficiales de la policía fueran agentes subversivos con intenciones de debilitar, y no de hacer respetar la ley. Mi amigo no se da cuenta del parecido que existe entre sus propios insultos y los insultos que echan los delincuentes a todos los de la Policía de los Angeles.

Cada que yo o algún amigo mío se topaba con un guardia verdaderamente sádico nos juntábamos y nos consolábamos con el entendido de que sucumbiría a los gajes del oficio. Decíamos "...no se preocupen por él que ya le tocará su turno; él todavía no lo sabe, pero no tarda en ser un pend... infeliz y sólo." De todas las profesiones, los pocos

Hispanic College Students Broaden Vistas

By Joseph Torres

Under a cloud of new affirmative-action turmoil in higher education, the class of 2001 is arriving on campus -- but for Hispanics, the figures we've been reading in the papers aren't the only story.

Other numbers, fed by immigration and determination, add up to brighter prospects for the nation's 32 million Latinos.

As Latino students matriculate and choose their majors, they can be found venturing into fields that not so long ago were deemed out of reach. Degrees earned by Hispanics in just about every field are dramatically increasing, according to a recent report by the American Council on Education.

The ACE survey -- which drew only a fraction of the attention that affirmative action battles in California, Texas and elsewhere have been attracting -- uses comparisons from 1985 to 1994. It documents that bachelor's degrees for Latinos in business and the social sciences climbed 78 percent and 141 percent for Latinos, while master's degrees in engineering, business and the health professions shot up 106 percent, 119 percent and 140 percent, respectively.

"Latino students are realizing the whole world is ours, and education is a way of claiming it," says Sarita Brown, executive director of the White House Initiative on Educational Excellence for Hispanic Americans. "Our fields of view have gotten bigger."

Most Hispanic educators observe that the increases are due in large part to the growth of the Hispanic population. They add, however, that there are now Hispanic role models in all fields, and that Hispanic professional and student organizations are encouraging and mentoring students to

greater achievement.

While applauding the gains, they still stress that Hispanics are under-represented in just about every field.

The diversification of career choices can also be attributed to second-generation students, says Cecilia Burciaga, executive assistant to the president at California State University in Monterey Bay.

First-generation Hispanic students, she cites, tend to enter careers that provide security, such as teaching. However, as their understanding grows about the options education provides, they encourage the next generation to broaden its horizons.

Jose Magdaleno, dean of students at Herbert H. Lehman College in the Bronx, N.Y., emphasizes that Hispanic students are being better prepared to make career choices. "Although we have a long way to go in providing career guidance, we are doing a better job of providing professional opportunities for our students," he said.

Josue Gonzalez, a professor at Columbia University's Teachers College in New York, agrees that it's encouraging to see students entering the business and science fields, but he urges them to study arts and humanities, as well, to maintain their cultural strengths.

Antonio Rigual, professor of Spanish at Our Lady of the Lake University in San Antonio, Texas, and the founding CEO of the Hispanic Association of College and Universities, finds hope in the fact that Hispanic high school students are no longer automatically steered into vocational careers. Greater numbers are receiving college preparatory classes in math and the sciences.

Ben Cavazos, director of student relations for the California-based National Hispanic Employee Association,

adds that students today understand the importance of networking and are joining professional and student associations. They meet successful Hispanic professionals at conferences and job fairs, gaining mentors and role models.

Most Hispanic students still identify their parents as their best role models, California's Burciaga points out. Next are

Hispanic leaders and professionals living in their communities. It could be a police officer or attorney who helps them realize the breadth of the fields that are available to them.

The roster of successful Latino professionals who were given the opportunity to prove their merit through affirmative recruitment and support programs is a long one.

Los Estudiantes Universitarios Hispanos Amplian Sus Panoramas

Por Joseph Torres

Bajo una nube de nueva agitación sobre la acción afirmativa en la enseñanza superior, la clase del 2001 llega a los recintos -- pero en cuanto a los hispanos, las cifras que hemos estado leyendo en los periódicos no son la única historia.

Otras cifras, alimentadas por la inmigración y la determinación, ascienden a futuros mucho más brillantes para los 32 millones de latinos de la nación.

A medida que los estudiantes latinos se matriculan y seleccionan sus asignaturas preferidas, se les puede encontrar aventurándose en terrenos que no hace mucho se consideraban fuera de su alcance. Los grados obtenidos por los hispanos en todos los campos están aumentando dramáticamente, según dice un informe reciente del Consejo Estadounidense sobre la Enseñanza (ACE en inglés).

La encuesta de ACE, que atrajo sólo una fracción de la atención que las luchas sobre la acción afirmativa en California, Texas y otras partes provocaron, compara cifras de 1985 hasta 1994.

La misma demuestra que los bachilleratos de los latinos en el comercio y las ciencias sociales aumentaron en 78 por ciento y 141 por ciento, mien-

tras los grados de maestría en ingeniería, comercio y las profesiones de salud aumentaron en 106 por ciento, 119 por ciento y 140 por ciento respectivamente.

"Los estudiantes latinos se están dando cuenta de que todo el mundo es nuestro, y que la enseñanza es un modo de reclamarlo," dice Sarita Brown, directora ejecutiva de la Iniciativa de la Casa Blanca sobre la Excelencia en la Enseñanza para los Hispano-Americanos. "Nuestros horizontes se han agrandado."

La mayoría de los educadores hispanos observan que los aumentos se deben en gran parte al crecimiento de la población hispana. Ellos agregan, sin embargo, que ahora hay ejemplos de hispanos en todos los campos profesionales y que, cada vez en mayor medida, las organizaciones hispanas profesionales y estudiantiles vienen alentando y sirviendo de mentores a los estudiantes para que obtengan mayores logros.

Aunque aplauden los avances, ellos enfatizan todavía que los hispanos están sub-representados en casi todos los terrenos.

La diversificación en las selecciones de carreras y campos profesionales puede atribuirse también a los estudiantes de segunda genera-

ción, dice Cecilia Burciaga, auxiliar ejecutiva del presidente de la Universidad Estatal de California en Monterey Bay.

Los estudiantes hispanos de primera generación, menciona ella, tienden a escoger las carreras que proporcionen seguridad, tales como la enseñanza. Sin embargo, a medida que su entendimiento aumenta sobre las alternativas que la educación proporciona, ellos alientan a la generación siguiente para que amplíe sus horizontes.

José Magdaleno, decano para estudiantes en la Escuela Superior Herbert H. Lehman del Bronx, Nueva York, subraya que los estudiantes hispanos están siendo mejor preparados para las carreras.

"Aunque tenemos aún mucho que recorrer en el sentido de orientación sobre el avance en las carreras, estamos haciendo un trabajo mejor en proveer oportunidades profesionales para nuestros estudiantes," dijo él.

Josué González, profesor de la Escuela Normal en la Universidad de Columbia, en Nueva York, concuerda en que es alentador el ver a los estudiantes adentrarse en los campos del comercio y las ciencias, pero les insta a estudiar igualmente artes y hu-

manidades a fin de mantener sus fortalezas culturales. Antonio Rigual, profesor de español en la Universidad de Nuestra Señora del Lago en San Antonio, y funcionario ejecutivo principal fundador de la Asociación Hispana de Escuelas Superiores y Universidades, encuentra esperanza en el hecho de que los estudiantes hispanos de secundaria ya no son dirigidos automáticamente hacia las carreras vocacionales. Una cantidad mayor de ellos están recibiendo clases de preparatoria para la enseñanza superior en matemáticas y ciencias, lo cual les equipa para seleccionar como asignaturas principales la ingeniería o el comercio en la enseñanza superior, hace notar él.

Ben Cavazos, director de relaciones estudiantiles para la Asociación Nacional de Empleados Hispanos, con sede en California, agrega que los estudiantes de hoy comprenden la importancia de las relaciones personales para desarrollar sus carreras y se están uniendo a las asociaciones profesionales y estudiantiles. Ellos se reúnen con profesionales hispanos exitosos en conferencias y ferias de empleos, obteniendo así mentores y ejemplos a seguir.

(Joseph Torres of Washington, D.C., is editor of the national newsweekly "Hispanic Link Weekly Report.")
(c) 1997, Hispanic Link News

"Fui a la tienda a comprar crema agria y a averiguar cuáles habían sido los números ganadores de LOTTO la noche anterior. Estaba tan emocionada, baile y baile, que se me olvidó comprar la crema".

Premio:
\$4,823,749.44*

Números Ganadores:
1 6 29 37 38 50

Su Sistema:

"Escogí el primer número y el último en la hojita de LOTTO. Los otros números tienen un significado especial, la edad de mis hijos, los años que llevamos casados y el número de nietos que tenemos".

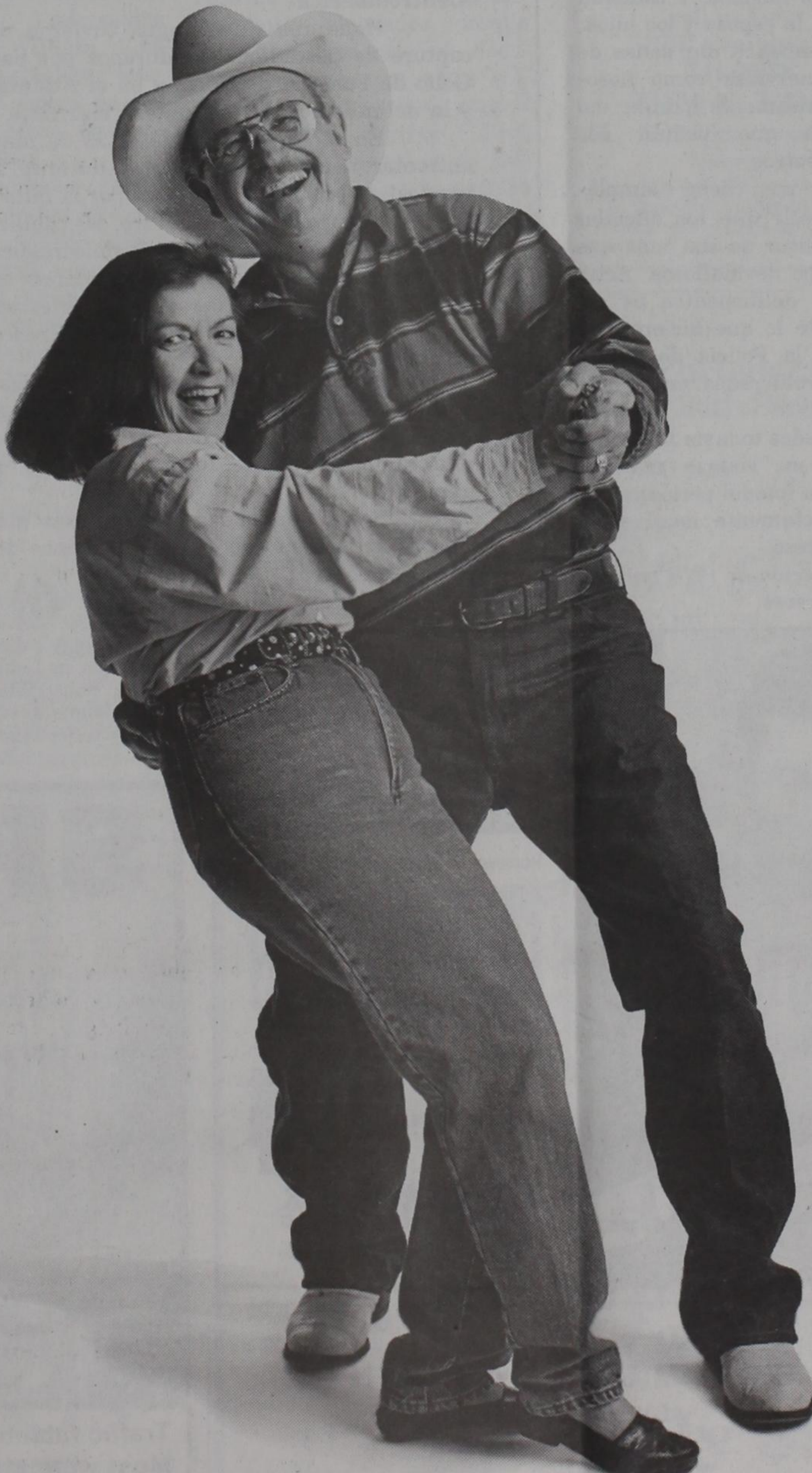
Su Primera Compra:

"Siempre quise una máquina cultivadora y eso fue lo que compré".

El Boleto Ganador:

"Luego luego lo firmé y llegando a la casa lo guardé en una bolsita de plástico sellada".

*Se pagarán durante 20 años.



"Cuando vi que tenía los seis números ganadores, me puse a bailar de felicidad".

SUE CLEMENTS



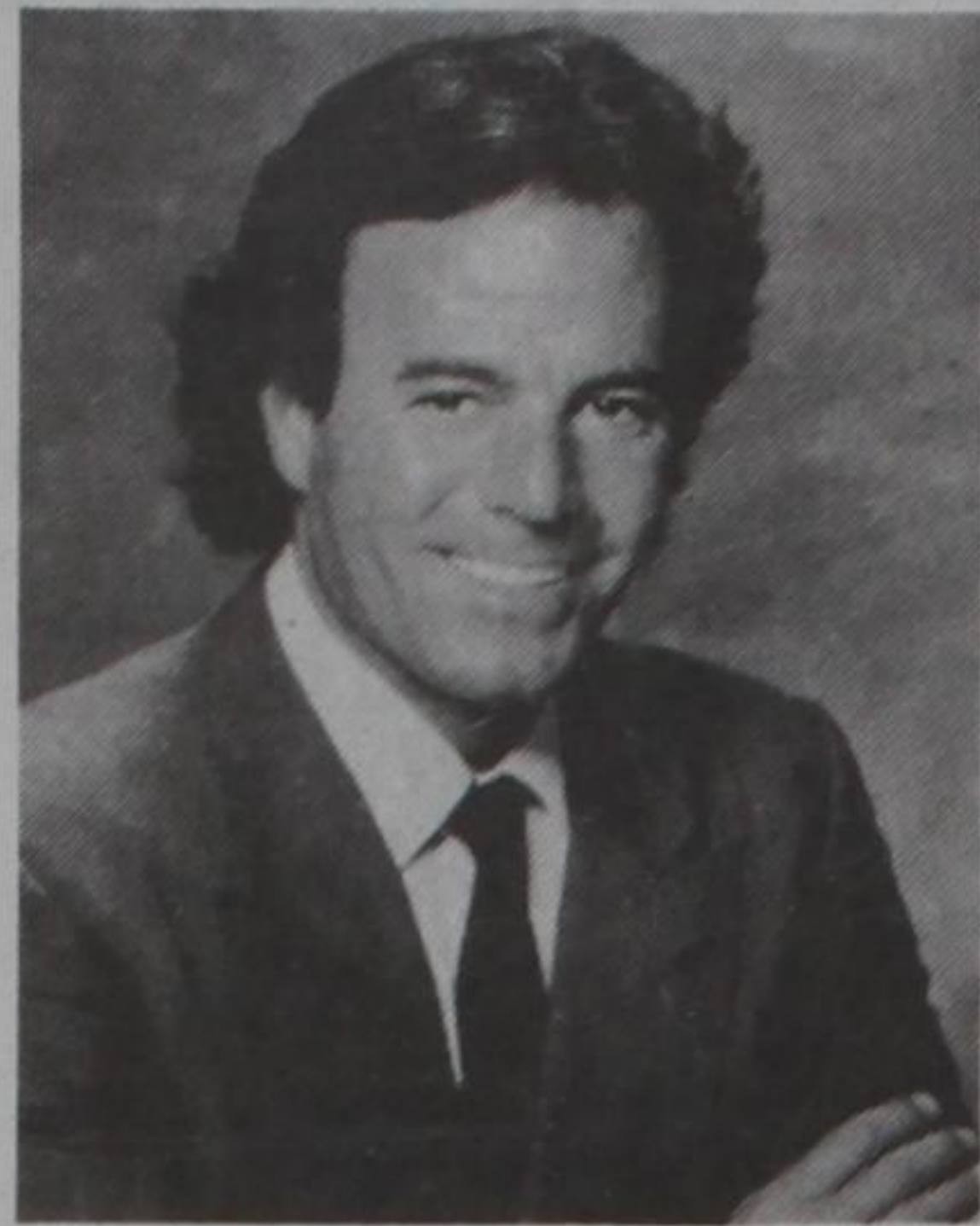
YA HAY MÁS DE 200 MILLONARIOS.
TÚ PODRÍAS SER EL PRÓXIMO.

Nuevo espectro de sonido revoluciona el mundo del audio

(DM)-¿Quisiera usted a Julio Iglesias cantando en su regadera? ¿tal vez una banda jamaicana de rock tocando junto a la piscina? Mejor aún, ¿le gustaría que en su próxima cena Gloria Estefan tocara su repertorio? ¿O rapear al ritmo R.E.M. en su sala de recreación?

Hoy en día, a los aficionados del sonido estéreo en el hogar, la tecnología del CD les proporciona una alta fidelidad y una gran variedad en sonido. Sin embargo, los sistemas de sonido de mayor calidad no son portátiles. Moverlos de un lado a otro en la casa resulta muy difícil y por eso son designados a permanecer siempre en el mismo sitio. Y las bocinas al lado de la piscina o del jacuzzi pueden convertirse en una experiencia "electrificante".

"No hay ningún problema", dice BA Audio Designs, una gran compañía manufacturera de Taiwán. Actualmente, la compañía ha introducido al mercado norteamericano lo último en sistemas de bocinas portátiles de 900 megahertz, de dos



Una innovadora tecnología de audio puede hacerle disfrutar a plenitud con lo mejor de sus cantantes favoritos como Julio Iglesias y Gloria Estefan.

níquel cadmio, no se necesitan enchufes de electricidad. Las ondas radiales de alta frecuencia viajan a través de cualquier pared o estructura (con longitudes de hasta 40 metros).

Esta idea y tecnología básica han estado esperando para salir a la luz por casi una década. La burocracia de la Comisión Federal de Comunicaciones la ha retrasado al limitar la disponibilidad de frecuencias radiales que circulan en el espacio aéreo. ¿Cuál es el resultado? Debido al escape de frecuencias, existen interferencias en los abrepuertas automáticos de los garages, los controles remotos para televisión, los teléfonos celulares y los niveles de reproducción de la música.

Al levantar las regulaciones de las frecuencias de 900 megahertz, la tecnología estaba lista para jugar un papel estelar en el mundo del sonido. Un grupo de taiwaneses aficionados al sonido invirtieron cerca de medio millón de dólares para desarrollar este sistema, que es único en su clase. Este daría a los sistemas

portátiles de sonido, la calidad que se espera de los sistemas modernos de audio.

El norteamericano David E. Brantingham, gerente de la BA y residente en Taiwán, junto a su padre "Mano vieja china", que fue misionario y ahora es especialista en control de calidad, empezaron el desarrollo de esta tecnología. Ellos formaron un grupo de más de 50 ingenieros, diseñadores, manufactureros de piezas y expertos en electrónica taiwaneses y estadounidenses, para crear innovadoras bocinas portátiles que son también costeables al consumidor.

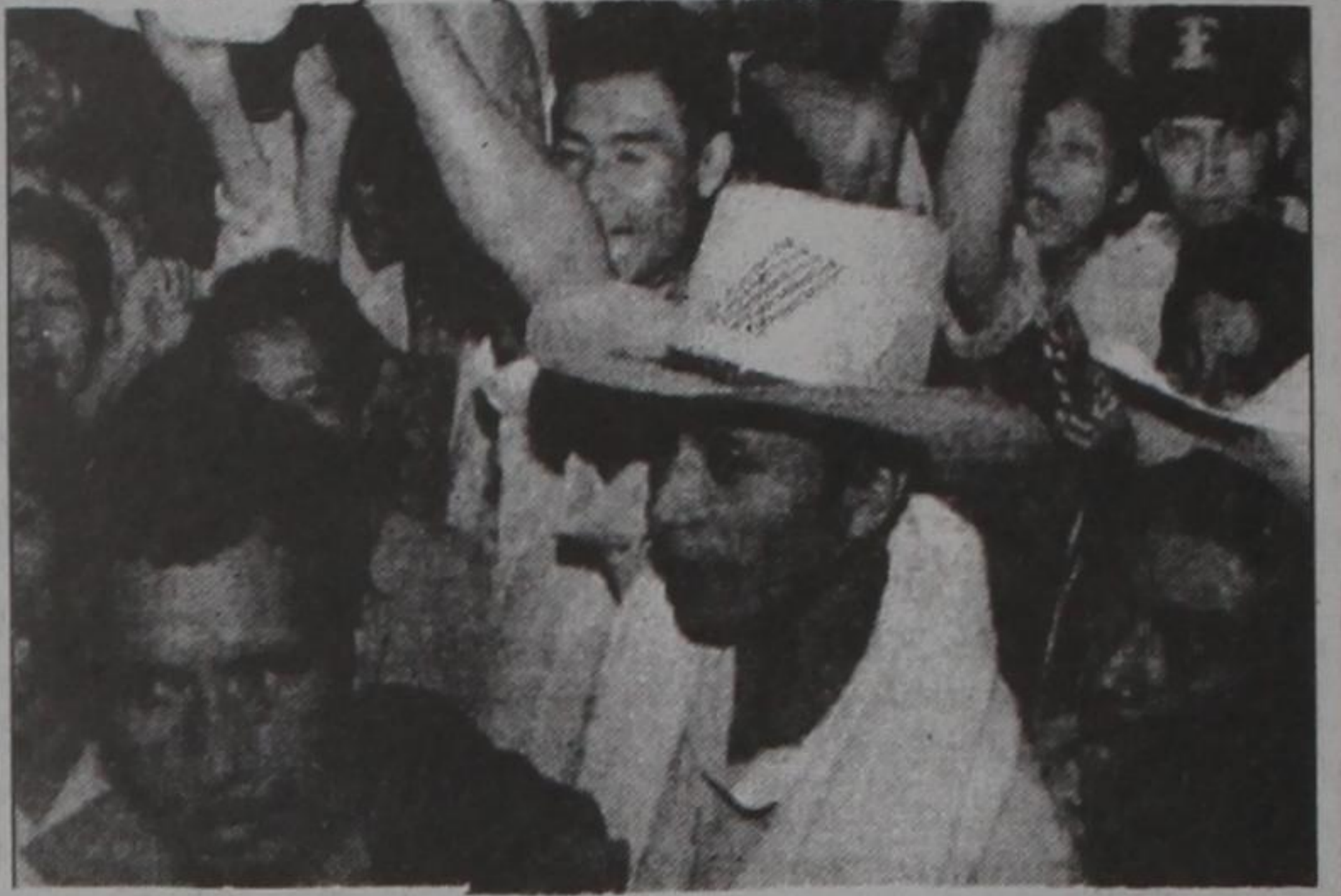
"En cada punto de desarrollo", admite Brantingham, "alguien sugirió alternativas que hubieran podido bajar el costo del producto a expensas de la calidad, pero nos mantuvimos firmes para que esto no ocurriera".

Tanto los amantes de la música como los fanáticos al buen sonido en los Estados Unidos se refieren a este nuevo sistema como una inversión que "suena muy bien".

Partidos Políticos De Bolivia discuten Acuerdos Gubernamentales

La Paz (AFP) - Los partidos de la alianza gobernante de Bolivia se enfrascaron en los últimos días en una disputa por las cuotas de poder en el Ejecutivo, Legislativo y en los mandos medios de los gobiernos regionales.

Algunos aliados del gobierno cuestionaron a la principal fuerza gobernante, Acción Democrática Nacionalista (ADN), por haber incumplido los acuerdos logrados para el prorrateo de los cargos en la administración pública, entre la casi decena de partidos de la llamada "megacoalición." Dirigentes del socialdemócrata



Movimiento de la Izquierda Revolucionaria (MIR) y de la populista Unidad Cívica Solidaridad (WCS) reclamaron que los dirigentes políticos del partido de presidente Hugo Banzer Suárez impidieron que se respeten estos acuerdos.

Entretanto, otros esperaban la aprobación de un decreto supremo que renovará la estructura del Poder Ejecutivo, para eliminar algunos ministerios y crear otros a fin de satisfacer el deseo de los aliados de participar en el manejo del poder.

"La presión de la militancia de los partidos miembros de la coalición gobernante está cobrando tal fuerza que los acuerdos logrados están siendo ignorados", afirmó un dirigente del MIR.

Los aliados de las fuerzas cogobernantes, cuyos representantes hicieron posible la elección de Banzer en el Congreso, calificaron de "inconsulta" la designación deal gun as au tori dades y de "arbitrario" el cambio que ADN realizó en el personal del Parlamento.

Honduras Y Nicaragua Descuten Problemas Fronterizas

Tegucigalpa (AFP) - Jefes militares de Honduras y Nicaragua se reunirán el próximo 2 de septiembre en territorio nicaraguense para discutir la forma de prevenir conflictos fronterizos entre ambos países, anunció el jefe de las Fuerzas Armadas hondureñas, general Mario Hung Pacheco.

"Un conflicto entre ambas naciones no favorecería a nadie y es por ello que el 2 de septiembre sostendremos una reunión en ese país", anunció Hung Pacheco en una entrevista con la prensa local.

"Los jefes militares de ambas naciones hemos tratado el asunto y se hizo ver que la muerte de un ciudadano podría generar una crisis y que el dialogo es el mejor camino", agregó.

No obstante, recalcó que los militares "no somos de espíritu guerrillero, como lo dijo un político" hondureño.

El candidato del izquierdista Partido Unificación Democrática (UD), Mantías Funes, denunció que sectores "belicosos" militares de Honduras y Nicaragua podrían provocar una guerra "para justificar la existencia" de los ejércitos, ya disminuidos tras la pasada década de conflictos en Centroamérica.

Honduras y Nicaragua tuvieron roces durante las últimas semanas por la capture de pescadores hondureños por parte de guardacostas nicaraguenses, en el Golfo de Fonseca (Pacífico) y en el Atlántico, debido a problemas en la demarcación y la delimitación de la frontera marítima.

En el Pacífico, donde el 29 de mayo pasado patrulleras de ambos países se enfrentaron con ametralladoras durante 20 minutos (sin bajas en ninguno de los bandos), el problema se origina por la falta de boyas.

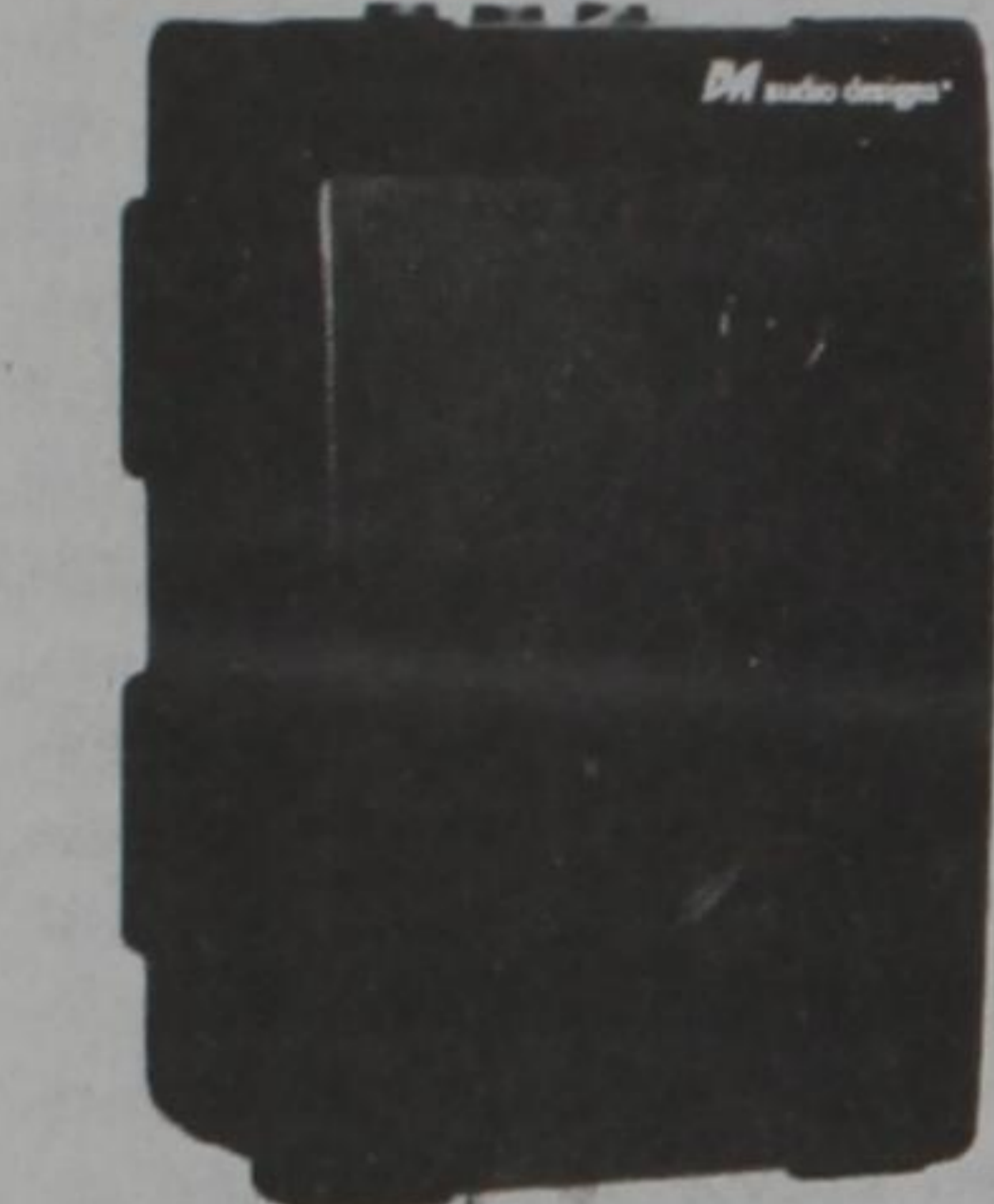
Mientras en el Atlántico, los conflictos se deben a que Honduras sostiene que la frontera es el paralelo 15 y los nicaraguenses el 17.

20,000 armas de guerra que quedaron en poder de la población civil, tras los conflictos armados de las décadas anteriores, informó la institución policial.

El director de la Policía, Franco Montealegre, recordó que la ley del organismo policial, emitida en 1996, prohíbe de plaza hasta la semana pasada para que los civiles devolvieran a las autoridades las armas de guerra que tenían en su poder, pero que aún quedan circulando alrededor de 20,000 "de toda clase".

"Entonces la Policía tiene que proceder con más energía para retirarlas en una campaña a nivel nacional, que se prolongará hasta que se retiree sodas", explicó.

Segun Montealegre, las armas disgregadas en todo el país incluyen "todo tipo de armamento de guerra en manos de comerciantes o finqueros que las tienen para protegerse".



canales estéreo y que emiten sonidos de primera a través de ondas radiales. Gracias a la alta tecnología con baterías recargables hechas de

Wash Your Car At Home, Work or Play - Call Today

BIG D MOBILE WASH

BEEPER (806) 788-9501

STAMP OUT THE FLU

GET YOUR FLU SHOT
Get Your Flu Shot Now and Stamp Out The Flu!

Call 1-800-LUNG-USA for more information.

AMERICAN LUNG ASSOCIATION
Shots Recommended Between Oct. 1 - Nov. 15

NO JUEGUE CON LA VIDA DE SU BEBÉ. VACÚNELO ANTES DE QUE CUMPLA DOS

ESPERAR ES LAMENTAR
PARA MÁS INFORMACIÓN, LLAME GRATIS AL:
1-800-232-0233

From Page 2

licias tienen el más alto índice de violencia conyugal y de divorcio, ya no se diga de suicidio. Y si no se matan agarran la borrachera en serio. Pues sí, estos tipos son unas verdaderas joyitas. Se odian a sí mismos, Y también los odian la esposa y los hijos.

Empezaban a dar señas de tensión nerviosa como nosotros precisamente porque no concebían que podían ser como nosotros.

Sería un cliché simplemente decir que los oficiales de la policía no son más que otro grupo de mafiosos. Actuar como delincuentes es exactamente lo que hicieron los tipos de la Policía de Nueva York involucrados en la tortura.

Si ustedes todavía lo dudan, échenle un vistazo más de cerca a la fotodel periódico. Es casi exactamente igual a mi foto de preso.

Traducción de PNS por Rudolph Aceves.

PLAY BINGO WITY LULAC 263

Thursday, Friday & Saturday
12:30 PM - 6602 19th Street

Senior Citizen Lodge
Enjoy Our GOLD ROOM
with Video Slots and Poker
Enjoy the Excitement of Las Vegas In Lubbock & Special Snack Bar Specials on Saturday

L.U.L.A.C. NO. 263 LIC. #1-75-1901745-7

EMPIRE PAWN SHOP

"We Like To Loan Money"

Locally Owned & Operated

762-2222
2121 4th St.

747-7043
1120 19th St.

747-0383
1510 50th St.

Estrellas del Llano Talent Search

Sunday, Sept 14, 1997 at 4 PM
Lubbock Memorial Civic Center
Attention All Performers!
Singers/Dancers/Musicians
Child, Youth & Adult Categories
1st, 2nd, 3rd Place Awarded in Each Category! Auditions - Sept. 4th
6 PM at Rodgers Community Center
DEADLINE - SEPT 4, 1997
To Register Call 791-3545 or 745-4792

It's all part of the Home-Owned Advantage

feeling safe and secure

For over 80 years Lubbock Power & Light has been providing power to not only light our homes, but in its quiet way, LP&L has also been making Lubbock feel safe and secure. In many ways, LP&L is a true friend to all of us, which is all part of the home-owned advantage.

LUBBOCK POWER & LIGHT
916 TEXAS • 767-2509

G O M E Z COMMUNICATIONS

ADVERTISING
PUBLIC RELATIONS
MARKETING

BUS (806) 763-5485 MOBILE (806) 787-2087
(CONTACT) JIM
WE'LL GET THE WORD OUT!!!

El Editor Newspaper

is a weekly bilingual published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806-763-3841. Subscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.
Editor/Publisher -- Bidal Aguero

SPEED

A Grave Mistake

Traffic fatalities in Lubbock last year reached 24. Most were attributed to SPEED. The Lubbock Police Department has stepped up enforcement against SPEED violators. Consider the risks!
Slow Down!

Mi Casa Morada-El Color Es Un Idioma Y Una Historia

Por Sandra Cisneros

SAN ANTONIO -- Ay, que telenovela es mi vida! Un día pinté mi casa de colores tejanos, al día siguiente mi casa aparece en todas las noticias, los autos desfilan frente a ella y las familias se hacen retratar frente a mi casita morada como si fuera el Fuerte del Alamo. Los vecinos pusieron un kiosco de té helado y ganaron diez dólares!

Todo esto ocurrió porque yo escogí vivir donde vivo. Vivo en San Antonio porque no soy una persona minoritaria aquí. Vivo en la vecindad de King William porque me encantan las casas antiguas. Dado que mi vecindad es histórica, ciertas limitaciones de los códigos le son aplicables. Cualesquiera planes de modificación de casas deben ser aprobados por el Comité de Diseño y Revisión Históricas (HDRC en inglés). Esto es para conservar la naturaleza histórica de la vecindad, y para mí está muy bien.

Pensando que tenía permiso, hice pintar mi casa de colores que yo estimaba regionales, pero según resultó, no habían sido aprobados. Sin embargo, se me dió la oportunidad de probar que son históricamente adecuados.

De modo que hice mi investigación, y lo que encontré es esto: Nosotros no existimos.

Mi relato está formado por una comunidad cuyos hogares eran tan pobres y faltos de importancia que no se les estimó dignos de conservación histórica. Ningún arquitecto famoso diseñó las casas de los tejanos, y no hay libros en la biblioteca de la Sociedad de Conservación de San Antonio sobre las casas de la comunidad de la clase trabajadora, ni fotos que den carácter romántico a su pobreza, ni grupos de damas auxiliares que trabajen para conservar su presencia.

Sus hogares ya no existen; su historia es invisible. Los pocos hogares históricos que sobrevivieron tienen acceso a ellos cerrado por super-carreteras, porque los planificadores municipales no los consideraron importantes.

Nuestra historia se halla en las vecindades tales como el famoso barrio de Laredito, el corazón de la antigua comunidad tejana y a sólo una cuadra del Ayuntamiento; el mismo probó ser tan "históricamente valioso" que fue demolido y convertido en una cárcel, un lote de estacionamiento y la estación central de policía de la ciudad, con sólo la casa del estadista tejano José Angel Navarro como evidencia de que Laredito estuvo allí alguna vez.

Nuestro pasado está presente únicamente en las iglesias o las misiones que glorifican un pasado colonial español. Pero no estoy hablando de los españoles aquí. Mi pregunta es, ¿Dónde está el registro visual de los tejanos?

El asunto es mayor que mi casa. Se trata de la inclusión histórica. Quiero pintar mi casa de un color tradicional. Y no creo que sea irracional el incluir las tradiciones de los tejanos que tuvieron mucho que ver con la creación

de la ciudad de San Antonio que conocemos hoy.

No me importaría pintar mi casa de un color histórico, pero por favor, denme una selección de colores más amplia que el beige de Surrey, el azul de Sevres, el verde de Hawthorne, el pardo de la Epoca de la Frontera y el gris de la Roca de Plymouth. Estos colores son buenos para algunas casas, y creo que lucen muy bien en las mansiones señoriales de la calle King William.

Pero miren mi casita. No es una mansión. Es una cabaña amena y cómoda de alquiler, de fines de la época victoriana, construída cerca de 1903. En 1913, mi casa fue cortada en dos, como un acto de magia de Houdini, y trasladada a su situación actual. Esto explica su afinidad arquitectónica con las casas de las comunidades de Baja y La Vaca.

Francamente, no comprendo de qué se trata todo el alboroto. Pensé que había pintado mi casa de un color histórico. El morado es histórico para nosotros. Sólo data de un milenio atrás, o algo así, a las pirámides. Está presente en los Códices Nahuas, el libro de los aztecas, como también lo están el turquesa, el color que usé para las molduras de mi casa; el primer color significaba la realeza; el segundo representaba al agua y la lluvia.

Pero somos personas sin documentos. No tenemos papeles. Nuestros libros fueron quemados en la conquista, y desde entonces hemos aprendido a mantenernos callados, a conservar nuestra historia entre nosotros mismos, a mantenerla viva de generación en generación por tradición oral, quizás porque temíamos que nos la quitarían de nuevo. Es demasiado tarde: Ya nos la quitaron.

En San Antonio, cuando se dice conservación histórica, no se refieren a la historia de todos, aunque la oficina de Revisión Histórica sea mantenida por los impuestos de todos. Cuando me piden que pruebe que mis colores son históricamente adecuados para King William, no quieren decir los colores tejanos. Pero estoy segura de que los tejanos vivieron en esta vecindad también.

El color es un idioma. En esencia, se me está pidiendo que traduzca este idioma. Para algunos que entran a mi casa, estos colores no necesitan traducción. Sin embargo, ¿por qué estoy traduciéndoles a los profesionales históricos? Si ellos no son bilingües visualmente, ¿qué están haciendo al ostentar una plaza histórica en una ciudad con las estadísticas demográficas de San Antonio?

El color es un relato. Dice la historia de un pueblo. No tenemos casas bellas que exhibir que digan el relato de la clase de personas de las cuales procedo. Pero nuestra herencia es nuestro sentido del color. Ha resistido las conquistas, las plagas, el genocidio, el odio, la derrota. Nuestros colores han sobrevivido. Esa es la razón de que todos ustedes amen tanto a las

fiestas, porque nosotros sabemos el modo de pasar un buen rato. Sabemos el modo de reír. Sabemos que un color como el rosado de las buganvillas es importante, porque levanta al espíritu y hace que el corazón dé piruetas.

Tenemos una tradición de colores brillantes. El Dr. Daniel Arreola, de la Universidad A&M de Texas, ha escrito que en un estudio de 1,065 casas de un distrito méxicoamericano de San Antonio, el 50 por ciento de ellas mostró evidencia de exteriores pintados de colores brillantes, aún cuando sólo fuera en las molduras brillantes. De la influencia árabe de exteriores pintados detalladamente, llevada a la península ibérica, así como del uso de pigmentos intensos en las estructuras pre-colombinas, nuestro pueblo siempre ha adornado sus paredes exteriores brillantemente.

En algunos centros pre-colombinos no hay sólo evidencia de un amor a los colores, sino de un amor a los efectos visuales vívidos; en Teotihuacán hay el drama del rojo contrastado con el azul. Esa pasión por el color se ve aún ahora en nuestros edificios de ambos lados de la frontera. Amarillo mango, anaranjado papaya, cobalto de Frida Kahlo, hierba doncella de Rufino Tamayo, "rosa mexicana" y, sí, hasta rojo "enchilada." La arquitectura de King William ha sido influenciada por estilos europeos, del renacimiento griego, victoriano y neoclásico. ¿Por qué es tan difícil aceptar una influencia mexicana, especialmente cuando tantas personas de ancestro mexicano vivieron en la ciudad?

Este asunto no se trata de gusto personal, sino de un contexto histórico. No sólo pertenece al grupo selecto arquitectónico, sino también a los tejanos, así como a los irlandeses, franceses, norteamericanos aborígenes y, sí, hasta a los pobres. La historia nos pertenece a todos.

Los colores morados de mi casa no se estiman ser históricamente adecuados porque "no hay evidencia o documentación de que estos colores fueran usados alguna vez en King William." Pero sí el HDRC es fiel a su palabra, los testimonios verbales deberían contar como evidencia. Estoy invitando a la comunidad para que me ayude.

Invito especialmente a la Escuela Secundaria Brackenridge. Se me dice que ellos han adoptado a mi casa morada porque es el color de su escuela, de modo que ¿por qué no un proyecto de historia verbal por el cual ellos pudieran obtener crédito? ¿Por qué no una documentación de nuestros antecesores? Ya es hora de que hagamos que nuestra historia cuente en el papel.

Si ustedes conocen a alguien que haya vivido en San Antonio a la vuelta del siglo y que recuerde los colores de los tejanos que vivían en la comunidad de King William/La Vaca, substancien sus relatos por escrito.

¿Les gustaría ser parte de una colección de historias verbales tejanas? De ser así, díganme sus relatos. Me encantaría coleccionarlos y publicarlos en un libro, que podríamos donar a la Sociedad de Conservación de San Antonio, a la Biblioteca Pública de San Antonio, a la Asociación de King William, a la Oficina de Revisión Histórica y a la ciudad de San Antonio.

Después de todo, puede que alguien más se sienta inspirado a seguir mi ejemplo y a pintar su casa de un bello color del sur de Tejas igualmente, y nadie formaría un alboroto. ¿No sería eso algo maravilloso?

Envíeme sus testimonios por escrito, o en cintas de sonido, de video o disco a: Sandra Cisneros, P.O. Box 831754, San Antonio, TX. 78283.

(Los libros de la autora Sandra Cisneros incluyen "La Casa de la Calle Mango," "Woman Hollering Creek y Otros Relatos".)

Hispanic Link News Service. Propiedad literaria registrada en 1997 por Sandra Cisneros. Este texto fue publicado por primera vez en el "San Antonio Express-News". Reimpreso con autorización de Susan Bergholz Literary Services, Nueva York.

El Acné Juvenil un Problema para los Adolescentes

La preocupación por el acné puede afectar el rendimiento académico y la integración social

(DM)-Muy pronto los adolescentes de toda la nación regresarán a las escuelas y muchos de ellos estarán muy preocupados de enfrentarse a sus compañeros debido a un común mal de la piel - el acné juvenil.

Enfatizando que el acné es más que un simple problema cosmético, The American Counseling Association urge a los adolescentes y a sus padres a que consulten un médico para tratarse casos de acné juvenil de moderados a severos. Buscar tratamiento ahora puede mejorar este problema antes que los adolescentes regresen a las escuelas.

"El acné juvenil es más que un motivo para avergonzarse entre los adolescentes", afirmó la Dra. Gail Robinson, ex-presidente de la American Counseling Association. "Muchos con acné tienen una imagen negativa de sí mismos, que puede conllevar a que se alejen de los amigos y de las actividades sociales, comportamientos inapropiados y bajo rendimiento académico. Resolver el problema del acné ahora, es importante para empezar la escuela sin preocupaciones, y tener tanto éxito académico como social".

IMPACTO PSICOLÓGICO DEL ACNÉ JUVENIL

Alrededor del 85% de las personas entre las edades de 12 a 25 años desarrollan el acné juvenil. Discusiones durante las visitas médicas han demostrado que el acné puede tener un serio efecto sobre la siquis humana.

Pacientes de acné han expresado problemas con:

- Valor propio/confianza en sí mismo
- Imagen física
- Cólera
- Vergüenza hasta llegar al abandono de la vida social
- Limitaciones en el estilo de vida
- Dificultades en relacionarse con miembros de la familia
- Depresión

"Ser un adolescente es de por sí difícil, pero el estigma de tener una piel fea, muchas veces complica la situación, especialmente, durante un período de tiempo que es crítico para el desarrollo personal del adolescente", dijo la Dra. Robinson. "Consultar a un médico y seguir el tratamiento adecuado es el primer paso a dar. Pero también necesitamos motivar a los adolescentes para que no se sientan avergonzados por tener acné, o sentirse tan presionados por la sociedad para lucir atractivos".

BUSCANDO TRATAMIENTO PARA EL ACNÉ JUVENIL

El acné juvenil se desarrolla cuando los folículos se tapan y se cierran los poros de la piel. Cuando es cierto que las medicinas sin recetas pueden resolver los problemas simples del acné, casos más severos generalmente requieren antibióticos tanto orales como tópicos que se venden sólo por receta médica, tanto orales como tópicos.

De acuerdo con la Dra. Diane Berson, Profesora Asociada de la New York University School of Medicine, "Existen medicinas disponibles, que si son administradas ahora pueden mejorar significativamente casos severos de acné juvenil antes que los estudiantes regresen a las escuelas. Una medicina tópica; Benzamycin®, combina un antibiótico con un agente antibacterial. Esta combinación ha demostrado ser más efectiva que ambas medicinas usadas individualmente, y ha producido resultados en tan sólo dos semanas". Así como con otras medicinas tópicas para el acné, irritaciones locales han sido reportadas con el uso del Benzamycin.

Si una persona está preocupada por el acné, o se siente afectada por esta común irritación, es importante que discuta el problema con un médico, quien pueda considerar las necesidades individuales del cuidado de la piel y brindar la terapia apropiada.

Apply electronically for federal student aid. It's fast, free, and easy.

FAFSA EXPRESS
www.ed.gov/offices/OPE/express.html

Oakwood Mobile Homes Inc.

2002 N. University - Lubbock, TX
806-749-0033 or 800-749-7795

Look \$209

Per Month

Only 10 Days Left \$499 DOWN

On New Mobile Homes

9.9 Apr fixed

300 months

4 to Choose From

800-749-7795

806-749-0033

No credit App denied - WE SAY YES wac



Has Started In Lubbock
4503 34th Street

Times are 5:00 - 6:00 - 7:00 p.m.

Monday - Thursday
Registration Fee \$20.00

Cost is two days a week \$20.00 per month or

Four days a week \$25.00 per month

Color ranks are welcome to join us.

Age 4 years - adults

We teach TaeKwondo Federation Style
Self defense - Hapkido - Judo - Tournament Fighting

For more information call 785-8885

SOFTBALL



**World Hispanic Final Warmup
September 13 & 14th
Plainview Texas**

Only \$90 Entry Fee

Call 763-3841 - Limited to 20 entries

Lo Mejor En Comida Mexicana

MONTELONGO'S RESTAURANT
3021 Clovis Rd - 762-3068

News Brief

The United Federation of Teachers could not recall any classes held in a functional bathroom. Converted bathrooms - where the fixtures were removed or covered with plywood - were not unusual, the group said.

But Manhattan Borough President Ruth Messinger, the likely Democratic challenger in this year's mayoral race, produced two 1996 photos of students studying in Brooklyn lavatories.

High schools were particularly hard hit by enrollment surges, said Gary Marx of the American Association of School Administrators, who recalled overcrowded elementary schools just a few years ago. "This Baby Boom echo is working its way through the system," he said of the offspring of the huge generation born between 1946 and 1964.

States Receive Welfare-to-Work Aid

Vice President Al Gore announced today that \$1.1 billion is on its way to states to help give welfare recipients job training and experience, reports Associated Press.

"These funds represent a dramatic commitment to help break the cycle of poverty in every state," Gore said at the White House, where a coalition was meeting to exchange ideas on how to help welfare recipients keep jobs once they find them.

The new budget law President Clinton signed last month included \$3 billion for welfare-to-work grants. That included \$1.5 billion for the coming year and \$1.5 billion for 1999.

Cities will compete for 25 percent of the money, sending applications to the Labor Department, which is administering the program. But the rest is being awarded based on the number of welfare recipients who live in each state.

The grants include more than \$189 million for California, nearly \$97 million for New York and \$75.6 million for Texas. Grants to smaller states were more modest: for instance, \$2.9 million for Alaska and \$3.4 million for Nevada.

The money is supposed to prepare mostly long-term welfare recipients to someday take regular jobs. To that end, it may be used to subsidize wages for private or public jobs, provide on-the-job training, offer community service experience or pay for job readiness and job placement.

The program will target welfare recipients who are in danger of losing welfare due to time limits, have little education, drug problems and a poor work history.

States must spend \$1 of their money for every \$2 in federal funds they receive.

Also today, Gore led a meeting of the Welfare-to-Work Coalition to Sustain Success, which he helped form in May. The organization was created to share ideas about helping welfare recipients keep jobs.

City and state officials from around the country were discussing what works, what has failed and how best to organize the effort.

Study to Map Management Support Organizations

With funding from the David and Lucile Packard Foundation, Support Centers of America (SCA) and the Nonprofit Management Association (NMA) are conducting a national study of evaluation and assessment practices currently undertaken by management support organizations (MSOs).

The project's goal is to increase the MSO field's ability to engage in useful evaluation practices. The study involves telephone interviews with MSO leaders and a written survey to the larger audience of MSO practitioners. The project hopes to learn about the variety of activities, from formal to informal, that assist MSOs in understanding their programs' strengths, weaknesses, and accomplishments.

Evaluation is purposely defined broadly to elicit a comprehensive sampling of activity in the field. Once the data is collected and analyzed, project staff will report back to the field with findings, conclusions and recommendations. Study results should be available in the late Fall. If you work with an MSO, and would like to participate in the study, contact Rick Smith at SCARick@aol.com.

From Page One

La mayoría de los estudiantes hispanos aún identifican a sus padres como sus principales modelos a seguir, dice Buriaga de California. Les siguen los dirigentes y profesionales hispanos que viven en sus comunidades. Podría ser un oficial de policía o un abogado quien les ayude a darse cuenta de la amplitud de los campos que están disponibles para ellos.

La lista de profesionales latinos con éxito, a quienes se les dió la oportunidad de probar sus méritos a través de programas de reclutamiento y apoyo afirmativos, es muy larga. Esa es una estadística que preocupa a muchos educadores latinos.

En California, el estado de mayor población hispana de la nación, el efecto escalofriante de la Proposición 209 bien podría eliminar muchos programas de apoyo que funcionan actualmente, dice Burciaga.

En verdad, ya está sucediendo, provocando un corto-circuito en los sueños profesionales de cientos de latinos pobres que asistieron a escuelas públicas inferiores en aquel estado.

Pero, los educadores concuerdan, está construyéndose un impulso que, a largo plazo, ni siquiera los proponentes mal-orientados de la Proposición 209 van a poder bloquear.

(Joseph Torres, de Washington, D.C., es editor del semanario nacional Hispanic Link Weekly Report.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1997. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

Wanted Dead or Alive AUTO MECHANIC

If dead must be able to fix cars anyway but will not get pay. Where would he spend it?

Alive Mechanic will get paid good MONEY, CASH.

DINERO, MULA IN AMERICAN MONEY call or come by today Johnny G. Rhodes Safety Center

801 Ave H 762-0189



El tercer mandamiento de Dios nos ordena santificar el domingo porque es el día del Señor, es decir, el día consagrado especialmente al servicio de Dios en la nueva ley. Esto también nos, obliga los días de precepto.

Antes de la venida de Jesucristo, el día consagrado al servicio de Dios era el sábado, o día de descanso; había sido escogido para honrar el descanso de Dios después de los seis días de la creación. el descanso del sábado se trasladó al domingo por mandato de la Iglesia, para honrar dos grandes misterios que se realizaron el domingo; la Resurrección de Jesucristo y la Bajada del Espíritu Santo.

Para santificar el domingo, no debemos de hacer trabajos duros y debemos de asistir al Santo Sacrificio de la Misa. Se entiende por trabajos duros, los trabajos manuales en general los actos donde el cuerpo tiene más parte que el espíritu. Esos se llaman trabajos u obras serviles, porque generalmente son hechos por los servidores que se entregan a ellos para ganar la vida; Edificar, labrar, trabajar la piedra, el hierro, la lana, coser, tejer, y hacerr trabajos de aguja o de gancho, son Obras Serviles.

Dios prohíbe que trabajemos en trabajos corporales; primero, para obligarnos a reconocer su soberana autoridad, y porque esos trabajos nos apartan de las obras de la religión a las que nos debemos de ocupar en ese Santo Día.

(Sn. Jn. 14, 28) (San. Jn. 10, 30) (Mat. 12, 9-14)

Flan Tradicional Con Leche De Cabra Rico En Sabor Y En Valor Nutritivo

El flan ha sido el postre preferido de la familia por generaciones: A pesar de todo ¿quién puede resistir esa cremosa natilla resplandeciente en azúcar tostada? Ahora puede hacer que su receta para flan favorita salga más rica y sabor delicado—hágala con leche de cabra, es buena para usted! Y para preparar este maravilloso postre, ¡no hay necesidad de ordeñar la cabra! Por toda la acción, la leche de cabra evaporada se puede encontrar en tiendas de alimentos naturales y en supermercados. Pruebe esta receta básica y después, la puede variar usando extracto de naranja y cáscara de naranja cristalizada picadita, o escoja la versión con almendras cubierta con almendras picadas en tiritas.

Antes, se ofrecía la leche de cabra como alternativa a la leche materna para bebés que no toleran la leche de vaca o de soja, ahora la leche de cabra es la preferida de muchos adultos y criaturas que no pueden tolerar la leche de vaca. ¿Por qué? Porque la leche de cabra carece de la proteína principal de la leche de vaca a la cual muchas personas no toleran: además tiene singular composición de grasa que le permite digerirse más fácilmente.

La leche de cabra le da rico sabor y textura cremosa a cualquier receta que lleva leche—y a usted también le gustará con cereal o café. Es grato saber que hasta las amistades y familiares que no toleran la leche de vaca podrán deleitarse con esta receta para rico flan; hecha con su "ingrediente secreto"—¡leche de cabra! Para más información y un folleto de nutrición y receta gratis, llame a la línea directa 1-800-891-4628 (de 9AM a 4PM hora del Pacífico) y mencione "flan".



Flan Favorito Con Leche De Cabra

(Rinde 8 porciones)
1/3 de taza de azúcar granulado (para la miel)

- 1 lata (12 onzas) Leche de cabra evaporada
- 1 taza de agua
- 3/4 de taza de azúcar granulado
- 4 huevos enteros
- 1/4 cucharadita de canela
- 1/4 cucharadita de mez moscada
- 1 cucharadita de extracto de vainilla

Precalentar el horno a 350 grados. Coloque 8 tazas (de 5 onzas) para natillas dentro de recipiente para hornear lo suficiente grande para que quepan todas las tazas sin que se toquen una con otra.

Para la miel: dentro de una cacerola pequeña y pesada, ponga 1/4 de taza de azúcar granulado. Caliente el azúcar hasta que se derrita y se torne color dorado. Retírese del fuego y echar 2 cucharaditas en el fondo de cada una de las tazas. Déjelas a un lado. El azúcar se endurece inmediatamente.

Para la mezcla de natillas: Batir la leche de cabra evaporada, agua, 3/4

de taza de azúcar, huevos, canela, nuez moscada hasta que quede espumosa la mezcla.

Ponga la mezcla dentro de las tazas en partes iguales. Ponga suficiente agua caliente dentro del recipiente para hornear hasta cubrir 1/3 parte de las tazas. Hornee la mezcla por 45 minutos o hasta que se dore por encima la crema y el flan se cuaje. Deje que se enfríe a temperatura ambiente; después afloje las orillas con un cuchillo y vuelque las natillas sobre los platos en que se van a servir (se pueden servir así). O cúbralas y refrigérelas antes de servir.

Variaciones:
Rico Flan Con Leche De Cabra Sabor A Naranja: En vez de usar vainilla, sustituya 1 cucharadita de extracto de naranja. Vuelque el molde sobre un platito y échele cascara de naranja cristalizada bien picadita o rodee el flan con gajitos de naranja mandarina.

Rico Flan Con Leche De Cabra Sabor A Almendra: En vez de vainilla, sustituya 1 cucharadita de extracto de almendras. Vuelque el flan sobre el plato en que se va servir y échele almendras tostadas y cortadas en tiritas.

Stamp Out The Flu

and

Get Your Flu Shot Today!

Call 1-800-LUNG-USA for more information.

AMERICAN LUNG ASSOCIATION

Shots Recommended Between Oct. 1 - Nov. 15

JOB OPPORTUNITY

News Channell 11 (KCBD TV) has an opening for full time Master Control/Transmitter Operator. FCC restricted permit preferred. Will Train. Pre-Employment Drug Test required. Apply at KCBD-TV, 5600 Avenue A, Lubbock, Tx 79404. E.O.E.

{ casa propia a su alcance }

Disfrute de la satisfacción de tener su casa propia.

Si ha estado buscando un medio que esté a su alcance para mudarse a una casa propia, podemos ayudarle. Para comprar una casa HUD, su entrada podría ser igual a unos pocos meses de alquiler. Y sus pagos mensuales podrían ser:

Casa HUD / 3% de entrada	
\$30,000	\$900
\$60,000	\$1,800
\$90,000	\$2,700

más o menos lo mismo que está pagando de alquiler ahora. Con algunas de las casas HUD, podemos incluso ayudarle a pagar los gastos de cierre. Si quiere recibir un folleto sobre cómo comprar una casa HUD, llame al 1-800-767-4HUD o pregúntele a cualquier agente de bienes raíces participante. Disfrute de la satisfacción de tener su casa propia.

HUD HOMES
from the FHA

Subscribe Today Call Bob 763-3841



Para los compradores que reúnan los requisitos, solo en lugares ofrecidos con financiamiento asegurado de FHA. La entrada y los pagos mensuales por hipoteca varían según la casa y los términos. Los gastos y derechos de cierre son adicionales.